

Vraag	Antwoord	Scores
22	maximumscore 2	
	a	
	<ul style="list-style-type: none"> • ἀπώλλυντο (regel 36); dit is imperfectum / heeft de praesensstam. Of woorden van overeenkomstige strekking. 	1
	b	
	<ul style="list-style-type: none"> • (εἰ καὶ) ἄρρηγν ἄρρηνι (regel 42) 	1
	<i>Opmerking</i>	
	<i>Bij a het scorepunt alleen toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.</i>	
23	maximumscore 1	
	ἀργίας (regel 33)	
24	maximumscore 3	
	<ul style="list-style-type: none"> • deel 2: Apollo pleegt enkele technische aanpassingen. / afwerking door Apollo 	1
	<ul style="list-style-type: none"> • deel 3: De mensen gaan ten onder aan het verlangen naar / door het omhelzen van hun wederhelft. / fataal verlangen naar de oude situatie 	1
	<ul style="list-style-type: none"> • deel 4: Zeus (heeft medelijden en) verplaatst de geslachtsdelen (naar voren). / oplossing van het ontstane probleem / huidige situatie bereikt 	1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

	Kolon 25 (regel 1)	
25	maximumscore 2	
	Ἐπειδὴ δὲ ἐν τῷ προθύρῳ ἐγενόμεθα, (En) toen/nadat we bij de voordeur / in de voorhof gekomen waren	
	Niet fout rekenen: ἐγενόμεθα we kwamen/waren / zijn gekomen	
	Ἐπειδὴ aangezien / toen (bijwoord)	1
	γίγνομαι elke andere betekenis dan komen/zijn of een synoniem daarvan	0
	Kolon 26 (regel 1-2)	
26	maximumscore 1	
	(kolon 27) περί τινος λόγου διελεγόμεθα, voerden we een gesprek / spraken/overlegden we over een (of ander / bepaald) discussiepunt	
	Niet fout rekenen: λόγος woord/verhaal/redenering	

Vraag	Antwoord	Scores
27	<p>Kolon 27 (regel 1) maximumscore 1 ἐπιστάντες nadat we waren blijven staan</p> <p>Kolon 27 mag ook samen met kolon 26 als volgt vertaald zijn: bleven we staan en voerden (we) een gesprek / spraken/overlegden (we) over een (of ander / bepaald) discussiepunt Niet fout rekenen: ἐπιστάντες nadat we bleven staan Niet fout rekenen: ἐπιστάντες terwijl we bleven staan / stonden</p>	
28	<p>Kolon 28 (regel 2) maximumscore 2 ὅς ἡμῖν κατὰ τὴν ὁδὸν ἐνέπεσεν· dat ons onderweg ingevallen was / dat onderweg bij ons ter sprake gekomen was</p> <p>Niet fout rekenen: dat ons onderweg ter ore gekomen was Niet fout rekenen: ἐνέπεσεν inviel / ter sprake/ore kwam / ingevallen is / ter sprake/ore gekomen is ὅς niet vertaald als betrekkelijk voornaamwoord</p>	1
29	<p>Kolon 29 (regel 2) maximumscore 2 ἵν' οὖν μὴ ἀτελῆς γένοιτο, opdat het/dat dus niet onvoltooid zou blijven/zijn/worden / bleef/was/werd / opdat het/dat dus voltooid zou zijn/worden / was/werd</p> <p>Niet fout rekenen: ἵν' zodat Niet fout rekenen wanneer in plaats van het/dat een ander verwijswoord is genoteerd. ἵν' waar</p>	0
30	<p>Kolon 30 (regel 3) maximumscore 1 ἀλλὰ (kolon 31) οὕτως ἐσίοιμεν, en (opdat) we naar binnen zouden gaan / gingen</p> <p>Niet fout rekenen wanneer in de vertaling van kolon 29 'niet' is genoteerd en ἀλλὰ aansluitend is vertaald met 'maar'. Niet fout rekenen: οὕτως zo en we zouden naar binnen gaan / en we gingen naar binnen</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 31 (regel 3)
31 maximumscore 1

διαπερανάμενοι
 nadat we (het) afgerond zouden hebben / hadden

Kolon 31 mag ook samen met kolon 30 als volgt vertaald zijn:
 en (opdat) we (het) zouden afronden / afrondden en naar binnen zouden gaan / gingen
 Niet fout rekenen: nadat/toen we (het) afrondden / afgerond hebben
 Niet fout rekenen: διαπεραίνω alles/volledig vertellen

Kolon 32 (regel 3)
32 maximumscore 1

στάντες ἐν τῷ προθύρῳ διελεγόμεθα,
 voerden we een/het gesprek / spraken/overlegden we / bleven we spreken/discussiëren nadat we bij de voordeur / in de voorhof waren blijven/gaan staan // bleven we bij de voordeur / in de voorhof staan en voerden we een/het gesprek / spraken/overlegden we // bleven we bij de voordeur / in de voorhof staan spreken/discussiëren

Niet fout rekenen: στάντες nadat we bleven/gingen staan
 Niet fout rekenen: στάντες terwijl we bleven/gingen staan / stonden
 Wanneer ἐν τῷ προθύρῳ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 25, hier niet meer aanrekenen.
 Wanneer διελεγόμεθα op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 26, hier niet meer aanrekenen.

Kolon 33 (regel 4)
33 maximumscore 2

ἕως συνωμολογήσαμεν ἀλλήλοις.
 totdat we het met elkaar eens (geworden) waren / werden

Niet fout rekenen: συνωμολογέω toegeven aan
 συνωμολογέω zich verzoenen / een schikking treffen 1
 συνωμολογέω beloven 0
 ἀλλήλοις met de ander 1
 ἀλλήλων een ander / (de) anderen 0

Vraag	Antwoord	Scores
34	<p>Kolon 34 (regel 4-5) maximumscore 2 Δοκεῖ οὖν μοι ὁ θυρωρός, εὐνοῦχός τις, κατήκουεν ἡμῶν, Ik vermoed nu, dat de portier, een (of andere) eunuch, ons hoorde / naar ons luisterde</p>	
	<p>Niet fout rekenen: Δοκεῖ οὖν μοι Ik vermoedde nu Wanneer τις op dezelfde manier onjuist is vertaald als τινος in kolon 26, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten. κατήκουεν vertaald met een voltooide tijd κατακούω gehoorzamen</p>	<p>1 0</p>
35	<p>Kolon 35 (regel 5) maximumscore 1 κινδυνεύει δὲ (kolon 37) ἄχθεσθαι en hij wekte/wekt de indruk zich te ergeren / geïrriteerd te zijn</p>	
	<p>κινδυνεύει dat hij de indruk wekte</p>	<p>0</p>
36	<p>Kolon 36 (regel 5-6) maximumscore 1 τοῖς φοιτῶσιν εἰς τὴν οἰκίαν· aan/door degenen die naar het/zijn huis / het/zijn huis in kwamen/gingen</p>	
	<p>τοῖς φοιτῶσιν niet vertaald als aanvulling bij ἄχθεσθαι (kolon 35) φοιτάω heen en weer lopen</p>	<p>0 0</p>
37	<p>Kolon 37 (regel 5) maximumscore 1 διὰ τὸ πλῆθος τῶν σοφιστῶν vanwege/door de (grote) menigte / het (grote) aantal (van de) sofisten/leraren</p>	
	<p>Niet fout rekenen: σοφιστής deskundige σοφιστής elke andere betekenis dan 's sofist/leraar/deskundige' of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
<p>38</p>	<p>Kolon 38 (regel 6) maximumscore 2 ἐπειδὴ γοῦν ἐκρούσαμεν τὴν θύραν, toen/nadat wij althans/tenminste op de deur geklopt hadden</p> <p>Niet fout rekenen: γοῦν namelijk Niet fout rekenen: ἐκρούσαμεν we klopten / hebben geklopt Niet fout rekenen: κρούω slaan/stampen ἐπειδὴ aangezien / toen (bijwoord) Wanneer ook in kolon 25, hier niet meer aanrekenen.</p>	<p>1</p>
<p>39</p>	<p>Kolon 39 (regel 7) maximumscore 1 (kolon 40) “Ἐα,” ἔφη, “σοφισταί τινες· zei hij: “Hè bah, enige / een paar/stelletje sofisten/leraren</p> <p>Niet fout rekenen: σοφιστής deskundige σοφιστής elke andere betekenis dan ‘s sofist/leraar/deskundige’ of een synoniem daarvan Wanneer ook in kolon 37, hier opnieuw aanrekenen. Wanneer τινες op dezelfde manier onjuist is vertaald als τινος in kolon 26 en/of τις in kolon 34, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	<p>0</p>
<p>40</p>	<p>Kolon 40 (regel 6-7) maximumscore 2 ἀνοίξας καὶ ἰδὼν ἡμᾶς, nadat/toen hij (de deur) opengedaan had en ons gezien had</p> <p>Kolon 40 mag ook samen met kolon 39 als volgt vertaald zijn: deed hij (de deur) open en zag (hij) ons en zei (hij): “Hè bah, enige / een paar/stelletje sofisten/leraren Niet fout rekenen: nadat/toen hij (de deur) opendeed / gedaan heeft en ons zag / gezien heeft ἀνοίγω elke andere betekenis dan ‘(de deur) opendoen’ of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p>
<p>41</p>	<p>Kolon 41 (regel 7) maximumscore 1 οὐ σχολὴ αὐτῷ.” hij heeft geen tijd</p> <p>Niet fout rekenen: Er is geen tijd voor hem Niet fout rekenen: σχολή vrije tijd / gelegenheid σχολή rust</p>	<p>0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 42 (regel 7-8)
42 maximumscore 2
 Καὶ ἅμα ἀμφοῖν τοῖν χεροῖν τὴν θύραν (kolon 43) ἐπήραξεν.
 En tegelijk sloeg hij / Ook sloeg hij tegelijk met beide handen de deur dicht

Kolon 43 (regel 8)
43 maximumscore 1
 πάνυ προθύμως ὡς οἶός τ' ἦν
 zo hard als hij kon

zo hard als mogelijk was

0

Kolon 44 (regel 8-9)
44 maximumscore 1
 Καὶ ἡμεῖς πάλιν ἐκρούομεν,
 En wij klopten weer (aan de deur)

Niet fout rekenen: κρούω slaan/stampen

Kolon 45 (regel 9)
45 maximumscore 1
 καὶ ὁς (kolon 46) ἀποκρινόμενος εἶπεν·
 en hij zei antwoordend / ten antwoord / en hij antwoordde

Kolon 46 (regel 9)
46 maximumscore 2
 ἐγκεκλημένης τῆς θύρας
 terwijl de deur op slot (gedaan) was

Niet fout rekenen: nadat de deur op slot gedaan was / nadat hij de deur op slot gedaan had
 Wanneer τῆς θύρας met dezelfde onjuiste betekenis is vertaald als τὴν θύραν in kolon 38 en/of 42, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

Kolon 47 (regel 10)
47 maximumscore 2
 “ὦ ἄνθρωποι,” ἔφη, “οὐκ ἀκηκόατε
 (O) mensen/mannen, (zei hij,) hebben jullie niet gehoord

Vraag	Antwoord	Scores
<p>48</p>	<p>Kolon 48 (regel 10) maximumscore 1 ὅτι οὐ σχολῆ αὐτῷ; dat hij geen tijd heeft</p> <p>Niet fout rekenen: dat er geen tijd voor hem is Niet fout rekenen: σχολῆ vrije tijd / gelegenheid σχολῆ rust Wanneer σχολῆ of οὐ σχολῆ αὐτῷ op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 41, hier niet meer aanrekenen.</p>	<p>0</p>
<p>49</p>	<p>Kolon 49 (regel 11) maximumscore 1 “Ἄλλ’ ὠγαθέ,” ἔφην ἐγώ, Maar, (o) goede vriend/man / mijn beste,” zei ik</p>	
<p>50</p>	<p>Kolon 50 (regel 11) maximumscore 1 “οὔτε παρὰ Καλλίαν ἤκομεν wij komen niet/noch naar/voor Callias / wij zijn niet/noch naar/voor Callias gekomen</p>	
	<p>Καλλίαν Callian</p>	<p>0</p>
<p>51</p>	<p>Kolon 51 (regel 11-12) maximumscore 1 οὔτε σοφισταί ἐσμεν. en wij zijn (ook) geen / noch zijn wij sofisten/leraren</p> <p>Niet fout rekenen: σοφιστής deskundige σοφιστής elke andere betekenis dan ‘s sofist/leraar/deskundige’ of een synoniem daarvan Wanneer ook in kolon 37 en/of 39, hier opnieuw aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	<p>0</p>